

Quelques conseils pour l'écriture de l'hébreu ¹

1. Principes généraux

- Les modificateurs de longueur de voyelles (_ longue, ^ très longue), de nature de consonne (. emphatique, _ spirante), sont à taper après la lettre de base.
- Les accents sont à taper après la lettre qui les porte.
- Sur tous les claviers, les touches < > servent à modifier la lettre précédente, faire défiler les divers types de a ou les divers types de s (*sāmek*, *śin*, *šīn*) ou à corriger une modification spontanément activée (forme finale des lettres suivies d'un espace, déplacement de l'esprit sur la 2^e voyelle d'une diphtongue).

2. Clavier hébreu

Les caractères se rangent de droite à gauche. On les tape dans l'ordre naturel : consonne, points voyelles, accents.

- Le programme gère lui-même les lettres finales !
- La longueur des voyelles se corrige avec _ ^ (les matres lectionis apparaissent d'elles-mêmes, mais on peut aussi les taper séparément : par exemple taper i puis y ou i puis ^) et les modificateurs < > .
- Le *shewa* s'obtient avec : (deux points) ; la combinaison : puis a (ou a puis :) donne un  *hātēp pataḥ* et ainsi de suite.
- La nature de la consonne est altérée par . (*dageš*), _ (spirante) ou . (emphatique).

¹ Cf. http://www.jeanmarcdaul.org/Outils_Bibliques/Langues/SaisieLanguesBibliquesSousWord.html

- Aide mémoire

' donne א 'alep

h+ . donne ח hêt

è donne ע 'ayin

t+ . donne ט têt

c donne ק šādê

- L'accent s'obtient par la frappe de
 - é pour les accents conjonctifs ;
 - | (Ctrl-Alt-6)² pour les accents disjonctifs ;
 - les touches < > et = permettent de circuler entre les divers accents disponibles (< > à l'intérieur d'un même groupe hiérarchique : ex. accents royaux ; = commutent d'un groupe hiérarchique à l'autre) ;
 - la ponctuation (*paseq* et *sop pasuq*) s'obtient en faisant précéder : ou | d'un espace.
- Attention, en écriture translittérée,
 - le ש s'écrit s puis ^ (s + accent circonflexe) pour š ;
 - le ש s'écrit s puis é pour ś .

3. Exemple tiré de Jg 1,1

וַיְהִי	w a y : h i (Ctrl-Alt-6) suivi de = = (pour le rébia) y
אֶחָדָה	' (apostrophe pour le 'alep) a h . (h suivi d'un point pour le ח) a > > > r e (suivi de) > y = = < < (pour l'accent)
מִוֹת	m é (suivi de) > (pour l'accent) w o t
יְהוֹשֻׁעַ	y : h w o s > > > u = > è a

² La barre verticale | s'obtient normalement par *Ctrl-Alt-6* ou *AltGr-6*. Malheureusement certaines configurations ne reconnaissent plus ces raccourcis. Mais pas de panique ! Il suffit de réaffecter ces touches pour obtenir l'insertion du caractère ◊ (unicode 05BD) que l'on trouve dans le sous-ensemble *hébreu étendu*, juste au dessus du ט. Cf. *Insertion de caractères spéciaux*.

Accents hébraïques³

<i>Accents disjonctifs</i>	<i>communs</i>	<i>poétiques</i>
⌘ touche (<i>Ctrl-Alt-6</i>)	1	1
⌘ touche suivie de <	2	3
⌘ touche suivie de =	8/27	9/16
⌘ touche suivie de = suivi de <	5	
⌘ touche suivie de = suivi de 2 fois <	6	
⌘ touche suivie de = suivi de 3 fois <	3	
⌘ touche suivie de = suivi de 4 fois <	4	6/20
⌘ touche suivie de 2 fois =	7	4/5*/8
⌘ touche suivie de 2 fois = suivi de <	9	7/21
⌘ touche suivie de 2 fois = suivi de 2 fois <	10	
⌘ touche suivie de 2 fois = suivi de 3 fois <	11	11
⌘ touche suivie de 2 fois = suivi de 4 fois <	12	
⌘ touche suivie de 3 fois =	13	5*
⌘ touche suivie de 3 fois = suivi de <	14	
⌘ touche suivie de 3 fois = suivi de 2 fois <	15	10
⌘ touche suivie de 3 fois = suivi de 3 fois <	16	
⌘ touche suivie de 3 fois = suivi de 4 fois <	17	
⌘ touche é		2*

³ Les numéros sont ici donnés d'après la *Tabula accentuum* de la BHS. Jouön §15g-h propose une numérotation un peu différente. Cf. aussi <http://www.lrz-muenchen.de/~hr/teamim/tables.html#dis21> .

Accents conjonctifs

⌘ touche é suivie de <	18/19	13
⌘ touche é suivie de 2 fois <	20	18
⌘ touche é suivie de 3 fois <	21	2*/14
⌘ touche é suivie de 4 fois <	23	
⌘ touche é suivie de 5 fois <	25	
⌘ touche é suivie de 6 fois <	26	17
⌘ touche é suivie de 7 fois <	22	

Deux accents sont absents du clavier⁴

⌘ unicode 05A8	24	12/19
⌘ unicode 05AC		15

Attention, certains convertisseurs PDF modifient quelque peu la position des accents de cantilation. Ce document, réalisé avec *OpenOffice 2.3* n'a pas été converti par la macro intégré au *Writer*, mais grace au distillateur [PDF995](#).⁵

⁴ On peut néanmoins les obtenir en faisant *Insertion > Caractères spéciaux*. On peut également créer une macro pour les obtenir plus rapidement.

⁵ Cf. <http://www.pdf995.com/download.html>. La version gratuite de ce convertisseur présente néanmoins l'inconvénient de ne pas restituer les liens actifs.

Quelques conseils pour l'écriture du grec ⁶

1. Clavier grec prend en charge :

- le *sigma final* ;
- les esprits
 - taper **h** au début du mot ou après le **r** pour l'*esprit rude*,
 - directement la 1^{ère} voyelle du mot pour l'*esprit doux* :
 - corrigez éventuellement avec **<** ou **>** (le déplacement de l'esprit sur une diphtongue) ;
- le *iota souscrit*
 - taper **_** puis **i**
 - et corriger éventuellement avec **<** **>** ;
- les accents : **'** **é** **è** **^** à taper après la voyelle qui les porte.
- Le point délicat est l'utilisation du **h** :
 - interprété selon le contexte comme un esprit rude ou un *êta* ;
 - le *êta* s'obtient aussi avec la frappe de **e** puis **<** ,
ou alors en tapant **^** puis **e** (frappe usuelle du **ê** !).

2. Exemple tiré de Jn 1,1

Ἐν	' (touche apostrophe) E n
ἀρχῆ	a r c h ^ _ i
ἦν	h h ^ n
ὁ	h o
λόγος	l o é g o s (l'accent peut être inséré après coup)

⁶ Cf. http://www.jeanmarcdaul.org/Outils_Bibliques/Langues/SaisieLanguesBibliquesSousWord.html